

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 53.

Vydána dne 1. října 1929.

Obsah: 138. Mezinárodní Ujednání o vývozu koží.

138.

Mezinárodní Ujednání o vývozu koží.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA,
BULHARSKA, DÁNSKA, FINSKA, FRANCIE, MAĎARSKA, ITALIE, LUCEM-
BURSKA, NORSKA, NIZOZEMÍ, POLSKA, RUMUNSKA, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ,
CHORVATŮ A SLOVINCŮ, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA A TUREČKA
BYLO SJEDNÁNO TOTO UJEDNÁNÍ S PROTOKOLEM:

Arrangement International relatif à l'Exportation des Peaux.

Le Président du Reich Allemand; le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires Britannique au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Bulgares; Sa Majesté le Roi du Danemark; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumaine; Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République Tchécoslovaque; le Président de la République Turque:

Désireux de mettre fin aux entraves qui affectent actuellement le commerce de certaines matières premières et de donner au vœu exprimé dans l'Acte final de la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation une application aussi favorable que possible à la production et aux échanges internationaux,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich
Allemand:

M. Adolf Reinshagen,

Conseiller ministériel au Ministère de l'Economie nationale;

Le Président Fédéral
de la République d'Autriche:

Dr. Richard Schüller,

Chef de section à la Chancellerie fédérale;

International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins.

The President of the German Reich; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; His Majesty the King of Denmark; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; His Serene Highness the Governor of Hungary; His Majesty the King of Italy; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic;

Being desirous of removing the obstacles which at present hinder trade in certain raw materials, and of giving effect to the recommendation made in the Final Act of the Convention of November 8th, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, in a manner as favourable as possible to production and to international trade,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the German
Reich:

M. Adolf Reinshagen,

Ministerial Counsellor at the Ministry of National Economy;

The Federal President of the
Austrian Republic:

Dr. Richard Schüller,

Head of Section at the Federal Chancellery;

P ř e k l a d.

Mezinárodní Ujednání o vývozu koží.

President Německé říše; spolkový president republiky Rakouské; Jeho Veličenstvo král Belgů; Jeho Veličenstvo král Velké Britanie, Irska a britských dominií zámořských, císař Indický; Jeho Veličenstvo král Bulharů; Jeho Veličenstvo král Dánský; president republiky Finské; president republiky Francouzské; Jeho Nejjasnější Výsost správce Maďarska; Jeho Veličenstvo král Italský; Její královská Výsost velkovévodkyně Lucemburská; Jeho Veličenstvo král Norský; Její Veličenstvo královna Nizozemská; president republiky Polské; Jeho Veličenstvo král Rumunský; Jeho Veličenstvo král Srbů, Chorvatů a Slovenců; Jeho Veličenstvo král Švédský; spolková rada švýcarská; president republiky Československé; president republiky Turecké:

Přejíce si odstraniti překážky, které nyní brání obchodu jistými surovinami, a vyhověti přání vyslovenému v Závěrečném aktu Úmluvy z 8. listopadu 1927 o zrušení dovozních a vývozních zákazů a omezení, způsobem co nejpríznivějším pro výrobu a mezinárodní obchod,

jmenovali svými plnomocníky:

President říše Německé:

P. Adolfa Reinshagena,

ministerského radu v ministerstvu národního hospodářství;

Spolkový president republiky Rakouské:

Dr. Richarda Schüllera,

odborového přednostu ve Spolkovém úřadě;

Sa Majestéle Roides Belges:

M. J. Brunet,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

M. F. van Langenhove,

Chef du Cabinet et Directeur général du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi
de Grande-Bretagne, d'Irlande
et des territoires britanniques
au delà des mers, Empereur des
Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du
Nord, ainsi que toute partie de l'Empire bri-
tannique non membre séparé de la Société des
Nations:

Sir Sydney Chapman,

K.C.B., C.B.E., Conseiller économique du Gouverne-
ment de Sa Majesté Britannique;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. D. Mikoff,

Chargé d'Affaires à Berne;

Sa Majesté le Roi du Danemark:

M. J. Clan,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Président de la Commission danoise pour la conclu-
sion des traités de commerce;

M. William Borberg,

Représentant permanent du Danemark accrédité
auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République
de Finlande:

M. Rudolf Holsti,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République
Française:

M. E. Lécuyer,

Administrateur des Douanes au Ministère des Fi-
nances;

Son Altesse Sérénissime le Gou-
verneur de la Hongrie:

M. Alfred Nickl,

Conseiller de légation;

His Majesty the King of the
Belgians:

M. J. Brunet,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

M. F. van Langenhove,

Chef du Cabinet and General Director for Foreign
Commerce in the Ministry of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Great
Britain and Ireland and of the
British Dominions beyond the
Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and
all parts of the British Empire which are not
separate Members of the League of Nations:

Sir Sydney Chapman,

K.C.B., C.B.E., Economic Adviser to His Britannic
Majesty's Government;

Mis Majesty the King of the
Bulgarians:

M. D. Mikoff,

Chargé d'Affaires at Berne;

His Majesty the King of Den-
mark:

M. J. Clan,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Chairman of the Danish Commission for the Conclu-
sion of Commercial Treaties;

M. William Borberg,

Permanent Danish Representative accredited to the
League of Nations;

The President of the Republic
of Finland:

M. Rudolf Hoisti,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Permanent Delegate accredited to the League of Na-
tions;

The President of the French Re-
public:

M. E. Lécuyer,

Customs Administrator at the Ministry of Finance;

His Serene Highness the Gover-
nor of Hungary:

M. Alfred Nickl,

Counsellor of Legation;

Jeho Veličenstvo král Belgů:

P. J. Bruneta,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra;

P. F. van Langenhove,

šéfa kabinetu a generálního ředitele zahraničního obchodu v ministerstvu zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo král Velké Británie, Irska a britských dominií
zámořských, císař Indický:

Za Velkou Británií a Severní Irsko, jakož
i všechny části říše britské, které nejsou zvláště členy Společnosti Národů:

Sira Sydney Chapmana,

K.C.B., C.B.E., hospodářského poradce vlády Jeho
Britského Veličenstva;

Jeho Veličenstvo král Bulharů:

P. D. Mikoffa,

chargé d'affaires v Bernu;

Jeho Veličenstvo král Dánský:

P. J. Clana,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,
předsedu dánské komise pro uzavírání obchodních
smluv;

P. Williama Borberga,

stálého zástupce Dánska pověřeného u Společnosti
Národů;

President republiky Finské:

P. Rudolfa Holsti-ho,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,
stálého delegáta u Společnosti Národů;

President republiky
Francouzské:

P. E. Lécuyera,

správce cel v ministerstvu financí;

Jeho Nejjasnější Výsost
správce Maďarska:

P. Alfréda Nickla,

vyslaneckého radu;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. A. Di Nola,

Directeur général du commerce et de la politique économique;

M. Pasquale Troise,

Directeur général des Douanes;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Albert Calmes,

Membre du Conseil supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Le Dr. Frede Castberg,

Professeur à l'Université Royale d'Oslo;

M. Gunnar Jahn,

Directeur du Bureau Central de Statistique norvégien;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Dr. F. E. Posthuma,

ancien Ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce;

Le Président de la République de Pologne:

M. François Dolezal,

Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce, Membre du Comité économique de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin Antoniadé,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaires près de la Société des Nations;

M. C. Popescu,

Directeur général de l'Industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce;

M. J. G. Dumitresco,

Directeur général du Commerce au Ministère de l'Industrie et du Commerce;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Constantin Fotitch,

Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

M. Georges Curcin,

Secrétaire général de la Confédération des Corporations industrielles serbes-croates-slovènes;

His Majesty the King of Italy:

M. A. Di Nola,

Director-General of Commerce and of Economic Policy;

M. Pasquale Troise,

Director-General of Customs;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

M. Albert Calmes,

Member of the Superior Council of the Economic Union of Belgium and Luxembourg;

His Majesty the King of Norway:

Dr. Frede Castberg,

Professor at the Royal University of Oslo;

M. Gunnar Jahn,

Director of the Norwegian Central Bureau of Statistics;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Dr. F. E. Posthuma,

Former Minister of Agriculture, Industry and Commerce;

The President of the Polish Republic:

M. François Dolezal,

Under-Secretary of State at the Ministry of Industry and Commerce, Member of the Economic Committee of the League of Nations;

His Majesty the King of Roumania:

M. Constantin Antoniadé,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations;

M. C. Popescu,

Director-General of Industry in the Ministry of Industry and Commerce;

M. J. G. Dumitresco,

Director-General of Commerce at the Ministry of Industry and Commerce;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

M. Constantin Fotitch,

Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

M. Georges Curcin,

Secretary-General of the Serb-Croat-Slovene Confederation of Industrial Corporations;

Jeho Veličenstvo král Italský:

P. A. Di Nelu,

generálního ředitele obchodu a hospodářské politiky;

P. Pasquala Troise,

generálního ředitele cel;

Její královská Výsost velkovévodkyně Lucemburská:

P. Alberta Calmese,

člena Nejvyšší rady hospodářské unie belgo-lucemburské;

Jeho Veličenstvo král Norský:

P. Dr. Frede Castberga,

profesora královské university v Oslo;

P. Gunnara Jahna,

ředitele norského ústředního úřadu statistického;

Její Veličenstvo královna Nizozemská:

P. Dr. F. E. Posthumu,

býv. ministra zemědělství, průmyslu a obchodu;

President republiky Polské:

P. Františka Dolezala,

státního podtajemníka v ministerstvu průmyslu a obchodu, člena hospodářského komitétu Společnosti Národů;

Jeho Veličenstvo
král Rumunský:

P. Konstantina Antoniadu,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra u Společnosti Národů;

P. C. Popescu,

generálního ředitele průmyslu v ministerstvu průmyslu a obchodu;

P. J. G. Dumitrescu,

generálního ředitele obchodu v ministerstvu průmyslu a obchodu;

Jeho Veličenstvo král Srbů,
Chorvatů a Slovenců:

P. Konstantina Fotitche,

stálého delegáta u Společnosti Národů;

P. Jiřího Curcina,

generálního ředitele Sdružení průmyslových svazů srbochorvatskoslovinských;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. K. I. Westman,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse;

Le Conseil fédéral suisse:

M. Walter Stucki,

Directeur de la Division du Commerce au Département
fédéral de l'Economie publique;

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Dr. F. Peroutka,

ancien Ministre du Commerce, chef de section au Mi-
nistère du Commerce.

Le Président de la République
Turque:

M. Muchfik Selami,

Consul général de Turquie à Genève;

Lesquels, après avoir communiqué leurs
pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes pren-
nent l'engagement qu'à partir du 1^{er} octobre
1929, l'exportation des peaux et pelleteries
fraîches ou préparées ne sera soumise à au-
cune prohibition ou restriction, sous quelque
forme ou dénomination que ce soit.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes prennent
l'engagement qu'à partir de la même date, il
ne sera maintenu ou institué, sur les produits
visés à l'article 1, aucun droit d'exportation ni
aucune taxe — hormis le droit de statistique
— qui, en vertu de la législation respective
des Hautes Parties contractantes, ne serait
pas applicable à toutes les transactions com-
merciales dont ces produits feraient l'objet.

Article 3.

Le présent Arrangement, dont les textes
français et anglais feront également foi, por-
tera la date de ce jour.

Il pourra être signé ultérieurement jus-
qu'au 31 décembre 1928 au nom de tout Mem-
bre de la Société des Nations et de tout Etat
non membre auquel le Conseil de la Société
des Nations aura, à cet effet, communiqué un
exemplaire du présent Arrangement.

His Majesty the King of Sweden:

M. K. I. Westman,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
accredited to the Swiss Federal Council;

The Swiss Federal Council:

M. Walter Stucki,

Head of the Commerce Division in the Federal De-
partment of Public Economy;

The President of the Czechoslo-
vak Republic:

Dr. F. Peroutka,

Former Minister of Commerce, Head of Section at
the Czechoslovak Ministry of Commerce;

The President of the Turkish
Republic:

M. Muchfik Selami,

General Consul of Turkey at Geneva;

Who, having communicated their full pow-
ers found in good and due form, have agreed
on the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties undertake
that, on and after October 1st, 1929, the ex-
portation of raw or prepared hides and skins
shall not be subject to any prohibition or
restriction under whatever form or denomin-
ation.

Article 2.

The High Contracting Parties undertake
that, as from the same date, there shall
neither be maintained nor imposed on the
products referred to in Article 1 any export
duty or any charge—apart from a statistical
duty—which, under the respective laws of
the High Contracting Parties, is not applic-
able to all commercial transactions in these
products.

Article 3.

The present Agreement, of which the
French and English texts shall both be au-
thentic, shall bear this day's date.

It may be signed subsequently until De-
cember 31st, 1928, on behalf of any Member
of the League of Nations or of any non-Mem-
ber State to which the Council of the League
of Nations may have communicated a copy
of the present Agreement for this purpose.

Jeho Veličenstvo král Švédský:

P. K. I. Westmana,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské;

Spolková Rada švýcarská:

P. Waltera Stucki-ho,

ředitele obchodního oddělení Spolkového úřadu pro veřejné hospodářství;

President republiky Československé:

P. Dr. F. Peroutku,

býv. ministra obchodu, odborového přednostu v ministerstvu obchodu;

President republiky Turecké:

P. Muchfika Selami,

generálního konsula tureckého v Ženevě;

kterí předloživše si navzájem své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek první.

Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že od 1. října 1929 nebude vývoz koží a kožišin syrových neb upravených podléhati žádnému zákazu neb omezení v jakékoli formě a pod jakýmkoli názvem.

Článek 2.

Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že od téhož dne nebude ponecháno v platnosti ani zavedeno na zboží uvedené ve článku 1 žádné vývozní clo ani žádný poplatek — kromě poplatku statistického —, které by podle příslušných zákonů Vysokých Smluvních Stran neplatily pro všechny obchodní směny, jichž předmětem by bylo toto zboží.

Článek 3.

Toto Ujednání, jehož francouzský i anglický text budou stejně směrodatnými, ponese datum dnešního dne.

Bude moci býti podepsáno dodatečně do 31. prosince 1928 jménem každého člena Společnosti Národů a každého státu-nečlena, jemuž Rada Společnosti Národů vydá k tomu cíli exemplář tohoto Ujednání.

Article 4.

Le présent Arrangement sera ratifié.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} juillet 1929 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, parties au présent Arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

Au cas où le présent Arrangement n'aurait pas été ratifié à cette date par certains Membres de la Société des Nations ou par certains Etats non membres, au nom desquels il a été signé, les Hautes Parties contractantes seront, par le Secrétaire général de la Société des Nations, invitées à se concerter sur la possibilité de sa mise en vigueur. Elles s'obligent à participer à cette consultation, qui devra être effectuée avant le 1^{er} septembre 1929.

Si, à la date du 1^{er} septembre 1929, tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels le présent Arrangement a été signé, l'ont ratifié ou si, en vertu de la procédure prévue à l'alinéa précédent, ceux au nom desquels il a été ratifié en décidant la mise en vigueur, cette mise en vigueur interviendra à la date du 1^{er} octobre 1929 et sera notifiée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Hautes Parties contractantes du présent Arrangement et de la Convention du 8 novembre 1927.

Article 5

A partir du 1^{er} janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat visé à l'article 3 pourront adhérer au présent Arrangement.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré au présent Arrangement.

Article 6.

Si, après l'expiration d'une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Arrangement, une demande de revision de l'article 2 était adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par un tiers au

Article 4.

The present Agreement shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited before July 1st, 1929, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall immediately notify the receipt thereof to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States on whose behalf the present Agreement and the Convention of November 8th, 1927, have been signed or adhered to.

Should the present Agreement not have been ratified by this date by some of the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf it has been signed, the High Contracting Parties shall be invited by the Secretary-General of the League of Nations to consider the possibility of putting it into force. They undertake to participate in this consultation, which shall take place before September 1st, 1929.

If by September 1st, 1929, all the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the present Agreement has been signed have ratified it, or if, under the procedure laid down in the preceding paragraph, those on whose behalf it has been ratified decide to put it into force, the present Agreement shall come into force on October 1st, 1929, and this fact shall be notified by the Secretary-General of the League of Nations to all the High Contracting Parties to the present Agreement and to the Convention of November 8th, 1927.

Article 5.

On and after January 1st, 1929, any Member of the League of Nations and any non-Member State referred to in Article 3 may accede to the present Agreement.

This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall immediately notify such deposit to all who have signed or acceded to the present Agreement.

Article 6.

If, after the expiration of a period of two years from the date of the coming into force of the present Agreement, an application for a revision of Article 2 has been made to the Secretary-General of the League of Nations

Článek 4.

Toto Ujednání bude ratifikováno.

Ratifikační listiny budou složeny do 1. července 1929 u Generálního tajemníka Společnosti Národů, který oznámí neprodleně jejich přijetí všem členům Společnosti Národů a všem státům-nečlenům, jichž jménem bylo podepsáno toto Ujednání i Mezinárodní Úmluva o zrušení vývozních a dovozních zákazů a omezení z 8. listopadu 1927, anebo které k ní přistoupily.

Kdyby toto Ujednání nebylo ratifikováno do onoho dne některými členy Společnosti Národů anebo některými státy-nečleny, jichž jménem bylo podepsáno, vyzve Generální tajemník Společnosti Národů Vysoké Smluvní Strany, aby se dohodly o možnosti jeho uvedení v platnost. Zavazují se, že se zúčastní této porady, která se musí konati do 1. září 1929.

Budou-li všichni členové Společnosti Národů a státy-nečlenové, jichž jménem bylo toto Ujednání podepsáno, je ratifikováti do 1. září 1929, anebo usnesou-li se, na základě postupu stanoveného v předešlém odstavci ti, jichž jménem bylo ratifikováno, na jeho uvedení v platnost, vstoupí v platnost 1. října 1929, a bude to oznámeno Generálním tajemníkem Společnosti Národů všem Vysokým Smluvním Stranám, zúčastněným na tomto Ujednání a na Úmluvě z 8. listopadu 1927.

Článek 5.

Od 1. ledna 1929 může přistoupiti k tomuto Ujednání každý člen Společnosti Národů a každý stát-nečlen, na nějž se vztahuje článek 3.

Toto přistoupení se stane oznámením učiněným Generálnímu tajemníku Společnosti Národů, které bude pak uloženo v archivech sekretariátu.

Generální tajemník vyrozumí neprodleně o tomto uložení všechny, kteří podepsali toto Ujednání anebo k němu přistoupili.

Článek 6.

Podá-li po uplynutí dvouletého období od uvedení v platnost tohoto Ujednání alespoň třetina členů Společnosti Národů a států-nečlenů, na nějž se toto Ujednání vztahuje, Generálnímu tajemníku Společnosti Národů žá-

moins des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, parties au présent Arrangement, les autres s'engagent à prendre part à toute consultation qui pourrait avoir lieu à cet effet.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre, partie au présent Arrangement, pourront, au cas où cette consultation aboutirait au refus de la revision par lui demandée ou s'il estimait ne pouvoir souscrire à l'article 2 révisé, reprendre, en ce qui concerne la matière de cet article, sa liberté d'action six mois après le refus de revision ou à dater de la mise en vigueur de l'article 2 révisé, à condition d'en avertir le Secrétaire général de la Société des Nations.

Si, à la suite de dénonciations intervenues en conformité de l'alinéa précédent, un tiers des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, parties au présent Arrangement et ne l'ayant pas dénoncé, demandaient une nouvelle consultation, toutes les Hautes Parties contractantes s'engagent à y participer.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Article 7.

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent en ce qui concerne la dénonciation, le présent Arrangement pourra être dénoncé au nom de tout Membre de la Société des Nations ou tout Etat non membre après l'expiration de la cinquième année de son application. Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la notification adressée en son nom au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel la dénonciation aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité de cette procédure sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Si l'une des Hautes Parties contractantes estime que la dénonciation ainsi intervenue crée une situation nouvelle et adresse une demande à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations, celui-ci convoquera une Conférence à laquelle les autres Hautes Par-

by at least one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States to which the present Agreement applies, the others undertake to participate in any consultation which may be held for this purpose.

Any Member of the League of Nations and any non-Member State to which the present Agreement applies may, if such consultation results in a rejection of its application for a revision, or if it considers that it cannot accept the revised Article 2, resume its liberty of action as regards the provisions of this Article six months after the revision has been refused, or as from the date of the coming into force of the revised Article 2, provided notice be given to the Secretary-General of the League of Nations.

If, as the result of denunciations in accordance with the preceding paragraph, one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States which are bound by the present Agreement but have not denounced it demand a further consultation, all the High Contracting Parties undertake to participate therein.

Any denunciation made in conformity with the foregoing provisions shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

Article 7.

Without prejudice to the provisions of the preceding Article relating to denunciation, the present Agreement may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or any non-Member State after the expiration of a period of five years from the date on which it comes into force, such denunciation to take effect twelve months after the date on which it is notified to the Secretary-General of the League of Nations.

Such denunciation shall only take effect in so far as concerns the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it has been made.

Any denunciation made in conformity with this procedure shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

If any High Contracting Party considers that any denunciation thus made has created a new situation, and makes to the Secretary-General of the League of Nations a request to this effect, the latter shall convene a Conference in which the other High Contracting

dost o revisi článku 2, zavazují se ostatní, že se účastní každé porady, která by se k vůli tomu konala.

Každý člen Společnosti Národů a každý stát-nečlen, na nějž se vztahuje toto Ujednání, bude moci, v případě, kdyby tato porada skončila zamítnutím revise jím žádané, anebo kdyby usoudil, že nemůže přijmouti revidovaný článek 2, nabýti znovu volnosti jednání, pokud jde o předmět tohoto článku, za šest měsíců po zamítnutí revise anebo po uvedení v platnost revidovaného článku 2, s podmínkou, že o tom zpraví Generálního tajemníka Společnosti Národů.

Kdyby následkem výpovědi učiněných podle předešlého odstavce žádala jedna třetina členů Společnosti Národů a států-nečlenů, na něž se toto Ujednání vztahuje a kteří je nevypověděli, o novou poradu, zavazují se všechny Vysoké Smluvní Strany, že se jí zúčastní.

Každá výpověď učiněná podle výše uvedených ustanovení bude neprodleně oznámena Generálním tajemníkem Společnosti Národů všem ostatním Vysokým Smluvním Stranám.

Článek 7.

Aniž by bylo prejudikováno ustanovením předešlého článku, týkajícím se výpovědi, může býti toto Ujednání vypověděno jménem každého člena Společnosti Národů anebo každého státu-nečlena po uplynutí pátého roku ode dne, kdy bylo uvedeno v platnost. Tato výpověď nabude účinnosti za dvanáct měsíců ode dne, kdy byla oznámena Generálnímu tajemníku Společnosti Národů.

Tato výpověď bude účinnou jen pro člena Společnosti Národů anebo státu-nečlena, jehož jménem byla učiněna.

Každá výpověď učiněná tímto postupem bude neprodleně oznámena Generálním tajemníkem Společnosti Národů všem ostatním Vysokým Smluvním Stranám.

Usoudí-li některá z Vysokých Smluvních Stran, že výpověď takto učiněná vytvořila novou situaci a podá Generálnímu tajemníku Společnosti Národů za tím účelem žádost, svolá tento Konferenci, které se ostatní Vysoké Smluvní Strany zavazují zúčastniti. Tato

ties contractantes s'engagent à participer. Ladite Conférence pourra, soit dans un délai à fixer par elle, mettre fin aux obligations résultant du présent Arrangement, soit en modifier les dispositions. Au cas où l'un des Membres de la Société des Nations ou l'un des Etats non membres, partie au présent Arrangement, estimerait ne pouvoir souscrire aux modifications intervenues, ledit Arrangement pourrait être dénoncé en son nom et il sera libéré de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette Conférence produira ses effets.

Article 8.

Les dispositions des articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de la Convention du 8 novembre 1927 et les dispositions du Protocole relatives à ces articles, ainsi que du paragraphe b du Protocole *ad* article 1, s'appliqueront au présent Arrangement dans la mesure que comportent les engagements qui y sont contenus et les produits qu'il vise. Pour l'application de la procédure prévue audit article 8, il ne sera fait aucune distinction entre les dispositions des articles précédents du présent Arrangement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Arrangement.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

Parties undertake to participate. This Conference may, within a period to be fixed by itself, either terminate the obligations arising under the present Agreement or modify its provisions. If any Member of the League of Nations or non-Member State bound by the present Agreement is unable to agree to the modification introduced, the said Agreement may be denounced on its behalf, and it shall then be released from its obligations thereunder as from the date on which the denunciation which led to the convening of the Conference takes effect.

Article 8.

The provisions of Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Convention of November 8th, 1927, and the provisions of the Protocol relating to these Articles, as well as of paragraph (b) of the Protocol to Article 1, shall apply to the present Agreement in so far as the obligations contained therein and the products covered by the Agreement allow. As regards the application of the procedure provided for in the above-mentioned Article 8, no distinction shall be made between the various provisions of the preceding Articles of the present Agreement.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified true copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

ALLEMAGNE

ADOLF REINSHAGEN

GERMANY

AUTRICHE

Dr RICHARD SCHÜLLER

AUSTRIA

BELGIQUE

J. BRUNET
F. VAN LANGENHOVE

BELGIUM

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de
l'Empire britannique, non
membres séparés de la So-
ciété des Nations.

I declare that my signature does not
include any of His Britannic Majesty's
Colonies, Protectorates or territories
under suzerainty or mandate ¹.

S. CHAPMAN

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and all Parts of the British
Empire which are not sepa-
rate Members of the League
of Nations.

[Traduction.]

¹) Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

Konference bude moci buď rozvázati závazky plynoucí z tohoto Ujednání ve lhůtě, již sama určí, anebo změnití jeho ustanovení. Kdyby některý ze členů Společnosti Národů anebo některý ze států-nečlenů, který je vázán tímto Ujednáním, usoudil, že nemůže přijmouti provedených změn, může býti zmíněné Ujednání vypověděno jeho jménem, a on bude pak zbaven svých závazků ode dne, kdy výpověď, jež vedla ku svolání Konference, nabude působnosti.

Článek 8.

Ustanovení článků 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 a 13 Úmluvy z 8. listopadu 1927 a ustanovení Protokolu, která pojednávají o těchto článcích, jakož i paragrafu b Protokolu ad článek 1, budou se vztahovati k tomuto Ujednání, pokud tomu dovolují závazky tam obsažené a zboží, o němž pojednává. Pro provedení postupu stanoveného ve výše uvedeném článku 8, nebude činěn rozdíl mezi různými ustanoveními předšlých článků tohoto Ujednání.

Čemuž na svědomí podepsali výše jmenovaní plnomocníci toto Ujednání.

Dáno v Ženevě, dne jedenáctého července roku tisícího devíti stého dvacátého osmého, v jediném exempláři, který se uloží v archívech sekretariátu Společnosti Národů; ověřený opis bude vydán všem členům Společnosti Národů.

NĚMECKO

ADOLF REINSHAGEN

RAKOUSKO

Dr. RICHARD SCHÜLLER

BELGIE

J. BRUNET

F. VAN LANGENHOVE

VELKÁ BRITANIE

A SEVERNÍ IRSKO,

jakož i všechny části Britské říše, které nejsou zvláště členy Společnosti Národů.

Prohlašuji, že můj podpis se nevztahuje na žádnou z Kolonií Jeho Britského Veličenstva ani na Protektoráty a území postavené pod jeho svrchovanost či mandát.

S. CHAPMAN

BULGARIE	Au moment de signer le présent Arrangement, le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'Arrangement aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or. ¹ D. MIKOFF	BULGARIA
DANEMARK	J. CLAN WILLIAM BORBERG	DENMARK
FINLANDE	RUDOLF HOLSTI	FINLAND
FRANCE	Au moment de signer le présent Arrangement, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat. ² E. LÉCUYER	FRANCE
HONGRIE	NICKL	HUNGARY
ITALIE	A. DI NOLA P. TROISE	ITALY
LUXEMBOURG	ALBERT CALMES	LUXEMBURG
NORVÈGE	FREDE CASTBERG	NORWAY
PAYS-BAS	POSTHUMA	NETHERLANDS
POLOGNE	FRANÇOIS DOLEZAL	POLAND
ROUMANIE	ANTONIADE CESAR POPESCO J. G. DUMITRESCO	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	CONST. FOTITCH GEORGES CURCIN	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SUÈDE	K. I. WESTMAN Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag. ³	SWEDEN

[Translation.]

¹ On signing the present Agreement, Bulgaria declares that it shall be ratified and put into force as soon as the national currency shall be re-established in gold.

² On signing the present Agreement, France declares that by its acceptance it does not intend to assume any obligation in regard to any of its Colonies, Protectorates and territories under its suzerainty or mandate.

³ Subject to ratification, with the approval of the Riksdag.

BULHARSKO	Při podpisu tohoto Ujednání prohlašuje bulharská vláda, že bude ratifikovati a uvede v platnost toto Ujednání ihned, jakmile národní měna obdrží zlatý základ.
	D. MIKOFF
DÁNSKO	J. CLAN WILLIAM BORBERG
FINSKO	RUDOLF HOLSTI
FRANCIE	Při podpisu tohoto Ujednání prohlašuje Francie, že svým přijetím nemíní převzítí žádného závazku, pokud jde o celek jejích Kolonií, Protektorátů a území postavených pod její svrchovanost či mandát.
	E. LÉCUYER
MAĎARSKO	NICKL
ITALIE	A. DI NOLA P. TROISE
LUCEMBURSKO	ALBERT CALMES
NORSKO	FREDE CASTBERG
NIZOŽEMSKO	POSTHUMA
POLSKO	FRANÇOIS DOLEZAL
RUMUNSKO	ANTONIADE CESAR POPESCO J. G. DUMITRESCO
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ	CONST. FOTITCH GEORGES CURCIN
ŠVÉDSKO	K. I. WESTMAN S výhradou ratifikace se souhlasem Riksdag-u.

SUISSE

W. STUCKI

SWITZERLAND

TCHÉCOSLOVAQUIE

Dr FR. PEROUTKA

CZECHOSLOVAKIA

TURQUIE

La Turquie se réserve le droit de maintenir le « muamele vergisi » (taxe générale de formalités d'exportation) deux et demi pour cent *ad valorem*, ainsi que la taxe minime d'examen vétérinaire.¹

TURKEY

MUCHFIK SELAMI

[Translation.]

¹ Turkey reserves the right to maintain the "muamele vergisi" (general tax on export formalities) of two and a half per cent *ad valorem*, and also the very low veterinary examination tax.

ŠVÝCARSKO

W. STUCKI

ČESKOSLOVENSKO

Dr. FR. PEROUTKA

TURECKO

Turecko si vyhrazuje právo podržeti dva a půl procentní ad valorem „muamele vergisi“ (obecnou dávku z vývozních formalit), jakož i minimální dávku z veterinářské prohlídky.

MUCHFIK SELAMI

Protocole de l'Arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet Arrangement:

Les dispositions de l'arrangement relatif à l'exportation des peaux, en date de ce jour, s'appliquent aux prohibitions et restrictions à l'exportation des produits visés à l'article premier dudit Arrangement des territoires des Hautes Parties contractantes vers le territoire de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

Ad Article 1.

On entend par « peaux et pelleteries préparées », au sens du présent Accord, les peaux ayant subi une préparation destinée uniquement à assurer leur conservation.

Ad Article 2.

Au bénéfice de la déclaration ci-après que le délégué de la Roumanie a souscrite, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour dispenser provisoirement cet Etat des dispositions de l'article 2 de l'Arrangement en date de ce jour.

Déclaration de la Délégation roumaine.

En se réservant le droit de maintenir, sur les peaux et pelleteries fraîches ou préparées, des droits d'exportation, le Gouvernement roumain déclare n'avoir aucune intention de maintenir, quant à ces articles, par des taxes exagérées, la prohibition abolie; il entend seulement garder toute sa liberté afin d'arriver, par la réduction dégressive des taxes d'exportation, à une situation normale, ce qu'il a d'ailleurs fait pour d'autres matières premières.

ANTONIADE.

Protocol to the Agreement.

At the moment of signing the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins concluded this day, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of that Agreement.

The provisions of the Agreement relative to the Exportation of Hides and Skins of this day's date shall apply to prohibitions and restrictions on the exportation of the products mentioned in Article I of the said Agreement from the territories of any High Contracting Party to the territories of any other High Contracting Party.

Ad Article 1.

"Prepared hides and skins" shall, for the purposes of the present Agreement, mean hides and skins which have undergone some form of preparation for the sole purpose of ensuring their preservation.

Ad Article 2.

In consideration of the annexed declaration signed by the delegate of Roumania, the High Contracting Parties agree that that country shall provisionally not be bound by the provisions of Article 2 of the Agreement of this day's date.

Declaration by the Roumanian Delegation.

(Translation.)

While reserving the right to maintain export duties on hides and skins, the Roumanian Government declares that it has no intention whatever of maintaining in respect of these commodities, by means of excessive export duties, the prohibition which has been abolished; it merely desires to retain full liberty with a view to arriving at a normal situation by the gradual reduction of export duties, a course which it has already pursued in the case of other raw materials.

ANTONIADE.

Protokol Ujednání.

Při podpisu Mezinárodního Ujednání o vývozu koží, uzavřeného dnešního dne, shodli se podepsaní, jsouce k tomu řádně oprávněni, na následujících ustanoveních, jež mají zajistiti provedení tohoto Ujednání:

Ustanovení Ujednání o vývozu koží datované dnešního dne vztahují se na zákazy a omezení při vývozu zboží uvedeného v článku 1 tohoto Ujednání z území kterékoli Vysoké Smluvní Strany na území kterékoli z ostatních Vysokých Smluvních Stran.

K článku 1.

„Kůžemi a kožišinami upravenými“ rozumí se ve smyslu tohoto Ujednání kůže, které byly podrobeny nějaké úpravě pouze za tím účelem, aby bylo zajištěno jejich konservování.

K článku 2.

Vzhledem k připojenému prohlášení, podepsanému rumunským delegátem, souhlasí Vysoké Smluvní Strany, aby tento stát nebyl prozatím vázán ustanovením článku 2 Ujednání z dnešního dne.

Prohlášení rumunské delegace.

Vyhražující si právo ponechati vývozní cla na kůže a kožišiny syrové neb upravené, prohlašuje rumunská vláda, že nemá v úmyslu, podržeti, pokud jde o tyto výrobky, zrušený zákaz pomoci přehnaných poplatků; chce toliko zachovati si volnost, aby dospěla postupným snížením vývozních poplatků k normálním poměrům, což ostatně již učinila v případech jiných surovin.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

ALLEMAGNE	ADOLF REINSHAGEN	GERMANY
AUTRICHE	DR RICHARD SCHÜLLER	AUSTRIA
BELGIQUE	J. BRUNET F. VAN LANGENHOVE	BELGIUM
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la So- ciété des Nations.	I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or man- date ¹ . S. J. CHAPMAN	GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and all parts of the British Empire which are not sepa- rate Members of the League of Nations.
BULGARIE	Au moment de signer le présent Arrangement, le Gouvernemen bul-gare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'Arrangement aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or ² . D. MIKOFF	BULGARIA
DANEMARK	J. CLAN WILLIAM BORBERG	DENMARK
FINLANDE	RUDOLF HOLSTI	FINLAND
FRANCE	Sous les réserves formulées au mo- ment de signer l'Arrangement. ³ E. LÉCUYER	FRANCE
HONGRIE	NICKL	HUNGARY
ITALIE	A. DI NOLA P. TROISE	ITALY
LUXEMBOURG	ALBERT CALMES	LUXEMBURG

[*Traduction.*]

¹ Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

² On signing the present Agreement, Bulgaria declares that it shall be ratified and put into force as soon as the national currency shall be re-established in gold.

[*Translation.*]

³ Subject to the reservations made on signing the Agreement.

Čemuž na svědomí podepsali výše jmenovaní plnomocníci tento Protokol.

Dáno v Ženevě, dne jedenáctého července roku tisícího devítistého dvacátého osmého, v jediném exempláři, který se uloží v archívech sekretariátu Společnosti Národů; ověřený opis bude vydán všem členům Společnosti Národů.

NĚMECKO

ADOLF REINSHAGEN

RAKOUSKO

Dr. RICHARD SCHÜLLER

BELGIE

J. BRUNET
F. VAN LANGENHOVEVELKÁ BRITANIE
A SEVERNÍ IRSKO,jakož i všechny části Britské
říše, které nejsou zvláště
členy Společnosti Národů.

Prohlašuji, že můj podpis se nevztahuje na žádnou z Kolonií Jeho Britského Veličenstva, ani Protektoráty či území postavené pod jeho svrchovanost či mandát.

S. J. CHAPMAN

BULHARSKO

Při podpisu tohoto Ujednání prohlašuje bulharská vláda, že bude ratifikovati a uvede v platnost toto Ujednání ihned, jakmile národní měna obdrží zlatý základ.

D. MIKOFF

DÁNSKO

J. CLAN
WILLIAM BORBERG

FINSKO

RUDOLF HOLSTI

FRANCIE

S výhradami učiněnými při podpisu
Ujednání.

E. LÉCUYER

MAĎARSKO

NICKL

ITALIE

A. DI NOLA
P. TROISE

LUCEMBURSKO

ALBERT CALMES

NORVÈGE	GUNNAR JAHN	NORWAY
PAYS-BAS	POSTHUMA	NETHERLANDS
POLOGNE	FRANÇOIS DOLEZAL	POLAND
ROUMANIE	ANTONIADE CESAR POPESCO J. G. DUMITRESCO	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	CONST. FOTITCH GEORGES CURCIN	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SUÈDE	K. I. WESTMAN	SWEDEN
SUISSE	W. STUCKI	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Dr F. PEROUTKA	CZECHOSLOVAKIA
TURQUIE	Sous la réserve formulée en signant l'Arrangement. ¹ MUCHFIK SELAMI	TURKEY

[Translation.]

¹ Subject to the reservation made on signing the Agreement.

NORSKO	GUNNAR JAHN
NIZOZEMSKO	POSTHUMA
POLSKO	FRANÇOIS DOLEZAL
RUMUNSKO	ANTONIADE CESAR POPESCO J. G. DUMITRESCO
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHOR- VATŮ A SLOVINCŮ	C. FOTITCH GEORGES CURCIN
ŠVÉDSKO	K. I. WESTMAN
ŠVÝCARSKO	W. STUCKI
ČESKOSLOVENSKO	Dr. F. PEROUTKA
TURECKO	S výhradou učiněnou při podpisu Ujednání. MUCHFIK SELAMI

PROZKOUMAVŠE TOTO UJEDNÁNÍ S PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE
NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOU-
HLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 27. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-
STÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že v důsledku čl. 4. tohoto Ujednání byla konána v Ženevě porada
zástupců států, podepsavších toto Ujednání, na které byl dne 11. září 1929 podepsán Pro-
tokol, jenž je v příloze, a který se týká uvedení v platnost Mezinárodního Ujednání ze
dne 11. července 1928 o vývozu koží.

V důsledku tohoto Protokolu vstoupí toto Ujednání a jeho Protokol v platnost dne
1. října 1929 pro tyto státy: Československo, Německo, Rakousko, Belgii, Velkou Britanii,
Dánsko, Finsko, Francii, Maďarsko, Itálii, Lucembursko, Nizozemsko, Polsko, Rumunsko,
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců, Švédsko a Švýcarsko.

Dr. Beneš v. r.

Protocole concernant la mise en vigueur de
l'arrangement international du 11 juillet 1928,
relatif à l'exportation des peaux.

1. Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs et réunis à Genève sur convocation du Secrétaire général de la Société des Nations, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux signé à Genève le 11 juillet 1928;

Après avoir constaté que le dépôt des instruments de ratification a été effectué par leurs Gouvernements respectifs dans le délai prévu par le susdit article 4, sauf en ce qui concerne la Hongrie, au nom de laquelle ce dépôt n'a été effectué que le 26 juillet 1929:

2. Déclarent qu'aux fins du présent Protocole, ils sont d'accord pour reconnaître, à titre exceptionnel, à la ratification du Gouvernement hongrois le même effet que celui qu'elle aurait eu si le dépôt en avait été effectué avant le 1er juillet 1929;

3. Prenant acte des déclarations ci-annexées faites par les délégués de la Pologne et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ils déclarent que leurs Gouvernements mettront en vigueur, tant entre eux qu'à l'égard de ces deux Etats, l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux signé à Genève le 11 juillet 1928, à partir de la date du 1er octobre 1929 prévue à l'article 4 dudit Arrangement.

4. Vu la situation résultant des déclarations mentionnées au No 3 ci-dessus, ils déclarent être d'accord pour reconnaître, à titre exceptionnel, aux ratifications ultérieures du Gouvernement polonais et du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le même effet que celui qu'elles auraient eu si le dépôt en avait été effectué avant le 1er juillet 1929.

Protocol concerning the putting into force
of the International Agreement of July 11th,
1928, relating to the Exportation of Hides and
Skins.

1. The undersigned, being duly authorised for the purpose by their respective Governments and having met at Geneva in response to an invitation issued by the Secretary-General of the League of Nations in conformity with the provisions of Article 4 of the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, signed at Geneva on July 11th, 1928;

After noting that the instruments of ratification have been deposited by the respective Governments within the period laid down in the above-mentioned Article 4, except in the case of Hungary, in whose name the ratification was deposited only on July 26th, 1929:

2. Declare that, for the purposes of the present Protocol, they agree to recognise exceptionally that the ratifications of the Hungarian Government has the same effect as it would have had if the instruments had been deposited before July 1st, 1929;

3. Taking note of the declarations annexed hereto and made by the delegates of Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, declare that their Governments will put into force both as between themselves and in regard to these two States the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, signed at Geneva on July 11th, 1928, as from October 1st, 1929, the date specified in Article 4 of the said Agreement;

4. In view of the situation resulting from the declarations under No. 3 above, declare that they agree to recognise exceptionally that the future ratifications of the Polish Government and of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes have the same effect as they would have had if the instruments had been deposited before July 1st, 1929.

(Překlad.)

**Protokol o uvedení v platnost Mezinárodního
Ujednání z 11. července 1928 o vývozu koží.**

1. Podepsaní, byvše k tomu řádně oprávněni svými Vládami, a dostavivše se do Ženevy na výzvu Generálního tajemníka Společnosti Národů podle ustanovení článku 4. Mezinárodního Ujednání o vývozu koží, podepsaného v Ženevě 11. července 1928;

Zjistivše, že složení ratifikačních listin bylo provedeno jejich Vládami ve lhůtě stanovené výše uvedeným článkem 4. kromě Maďarska, jehož jménem bylo toto složení provedeno až 26. července 1929:

2. Prohlašují, že — aby tento Protokol dosáhl svého účelu — souhlasí s tím, aby byl ratifikaci Maďarské Vlády výjimečně přiznán též účinek, jako by se bylo její složení stalo před 1. červencem 1929.

3. Vzavše na vědomí připojená prohlášení, jež učinili delegáti Polska a Království Srbů, Chorvatů a Slovinců, prohlašují, že jejich Vlády uvedou v platnost, jak mezi sebou, tak vůči oběma těmto státům, Mezinárodní Ujednání o vývozu koží podepsané v Ženevě 11. července 1928, a to od 1. října 1929, kteréžto datum je předvídáno článkem 4. dotyčného Ujednání.

4. Vzhledem k situaci vyplývající z prohlášení uvedených pod číslem 3., prohlašují, že souhlasí, aby byl pozdějším ratifikacím Vlády polské a Vlády království Srbů, Chorvatů a Slovinců, výjimečně přiznán též účinek, jako kdyby se složení bylo stalo před 1. červencem 1929.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf, en simple expédition, dont les textes français et anglais feront foi et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu' à tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de l'Arrangement du 11 juillet 1928.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine, in one copy, of which the French and English texts are both authentic, and which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. Certified true copies shall be forwarded to all the Membres of the League of Nations, and to any non-Member State to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the Agreement of July 11th, 1928.

DECLARATIONS.

Déclarations de la délégation polonaise.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement polonais, déclare que ledit Gouvernement s'engage à mettre en vigueur par voie administrative, à partir du 1^{er} octobre 1929, toutes les dispositions de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, signé à Genève le 11 juillet 1928, à condition que ledit Arrangement soit mis en vigueur à la même date par les Etats énumérés ci-après :

Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie.

Genève, le onze septembre mil neuf cent vingt neuf.

Déclaration de la délégation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, déclare que ledit Gouvernement s'engage à mettre en vigueur par décret, à partir du 1^{er} octobre 1929, toutes les disposi-

Declaration by the Polish Delegation.

(Translation).

The undersigned, being duly authorised by the Polish Government, declares that the said Government undertakes to put into force by administrative measures as from October 1st, 1929, all the provisions of the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, signed at Geneva on July 11th, 1928, on condition that the said Agreement is put into force on the same date by the States enumerated below :

Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Germany, Great Britain, Finland, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Netherlands, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Switzerland.

Geneva, the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine.

Declaration by the Delegation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(Translation).

The undersigned, being duly authorised by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, declares that the said Government undertakes to put into force by decree as from October 1st, 1929, all the pro-

Čemuž na svědomí podepsali níže podepsaní tento Protokol.

Dáno v Ženevě, jedenáctého září, roku tisícího devíti stého dvacátého devátého v jediném exempláři, jehož francouzský i anglický text budou stejně směrodatnými, a který se uloží v archivu Sekretariátu Společnosti Národů. Ověřený opis bude doručen všem členům Společnosti Národů, jakož i každému Státněčlenu, jemuž Rada Společnosti Národů zašle exemplář Ujednání z 11. července 1928.

PROHLÁŠENÍ.

Prohlášení polské delegace.

Podepsaný, byv k tomu řádně oprávněn Polskou Vládou, prohlašuje, že se tato Vláda zavazuje uvést v platnost administrativní cestou od 1. října 1929 veškerá ustanovení Mezinárodního Ujednání o vývozu koží, podepsaného v Ženevě 11. července 1928 s podmínkou, že dotyčné Ujednání bude téhož data uvedeno v platnost níže uvedenými státy:

Německem, Rakouskem, Belgií, Velkou Británií, Dánskem, Finskem, Francií, Maďarskem, Itálií, Lucemburskem, Nizozemskem, Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, švédskem, švýcarskem a Československem.

V Ženevě, jedenáctého září tisíc devět set dvacet devět.

Prohlášení delegace království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

Podepsaný, byv k tomu řádně oprávněn Vládou Království Srbů, Chorvatů a Slovinců, prohlašuje, že se tato Vláda zavazuje uvést v platnost administrativní cestou od 1. října 1929 veškerá ustanovení Mezinárodního Ujed-

tions de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, signé à Genève le 11 juillet 1928, à condition que ledit Arrangement soit mis en vigueur à la même date par les Etats énumérés ci-après:

Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie.

Genève, le onze septembre mil neuf cent vingt neuf.

visions of the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, signed at Geneva on July 11th, 1928, on condition that the said Agreement is put into force on the same date by the States enumerated below:

Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Germany, Great Britain, Finland, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Netherlands, Poland, Roumania, Sweden, Switzerland.

Geneva, the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine.

nání o vývozu koží, podepsaného v Ženevě 11. července 1928 s podmínkou, že dotyčné Ujednání bude téhož data uvedeno v platnost níže uvedenými státy:

Německem, Rakouskem, Belgií, Velkou Británií, Dánskem, Finskem, Francií, Maďarskem, Itálií, Lucemburskem, Nizozemskem, Polskem, Rumunskem, švédskem, švýcarskem a Československem.

V Ženevě, jedenáctého září tisíc devět set dvacet devět.
